

p.13 *¿Qué me quieres, amor?*

cereza	cerise
cálido	ardent, chaleureux
pecado	péché
hacer suya	faire sienne ; ici, avaler
voy tocado	je suis touché, ému
hueso	os, ici : noyau
rodando < rodar	rouler, tourner
teclado	clavier
silvestre	agreste, sylvestre
patines	patins à roulettes
abrir(se) camino	se frayer un chemin
acristalado	vitré
venir a parar en...	tomber dans mes bras
el Híper	l'hypermarché
surtir de cambio	apporter de la monnaie, du change
recados	communications

p. 14

pasillo	couloir
encerado	ciré
dar media vuelta	faire demi-tour
melena	chevelure
me hice el despistado	j'ai joué au distrait
carantoñas	caresses
Excuso decir	je n'ai pas besoin de dire (rhét.)
portal del bloque	portail de l'immeuble
barrio	quartier
fallar	rater
surgiese	surgisse (subj. imparf.)
taconeando < taconear	frapper le sol des talons (flamenco)
mocoso	morveux
cabrearse (fam.)	se fâcher
espejo	miroir
retrato	portrait
apalancado	vautré
tragando < tragar	aval
embutida < embutir	bourrer, saucissonner
rebañando < rebañar	ronger, gratter
correa	courroie, laisse
sacar	faire sortir
burradas	âneries, impertinences
aprendiese	apprenne (subj. imparf.)

p. 15

pañales	couches-culottes, pampers
la garza	le héron
la grulla	la grue (oiseau)
posarse	se poser (oiseau)
el buga afanado (jarg. jeunes)	en anglais tuned car
la pinta	l'aspect, le look
dudar	ici : hésiter
la pipa	la pipe, ici : le flingue
recortada	avec le canon scié
escopeta de caza	fusil de chasse
acojonar (très vulg.)	faire peur, effrayer
unos colgados (jarg. jeunes)	fumeurs de div. drogues
yonquis	de l'angl. junkies
cosas raras	trucs bizarres
el lema	ici : l'essentiel
Sin mostrar cristo (loc.)	sans faire de chichis
sin chapuzas	sans bâclage
Así que nada de...	donc pas question de...
medias	des bas
enternecedora	attendrissante

p. 16

el grandullón	le grand dadais
hubiese	avais (subj. imparf.)
bolsa de deporte	sac de sport
peatonal	piétonnier
atestado de	plein de
sencillo	simple
la puerta...	pour entrer dans une banque il faut d'abord entrer dans un sas verrouillé, une personne à la fois.
atraco	hold-up
esquina	coin
cartera	portefeuille
unos cacos (vulg.)	(petits) voleurs
en un santiamén	en un clin d'œil
transcurrir	se dérouler

lavandería
¡Alto o disparo!
salir disparado

p. 17

cabrón (très vulg.)
apuntándome < apuntar
Guarda jurado
de paisano
hacer el tonto
chaval
Suelta < soltar
juguete
nanay (fam.)
tirar a los morros (fam.)
la pasta
en cámara lenta
espantada < espantar
desgracia
agujero
quemar
avispa
rosanova
acristalado
meciendo < mecer
cristal
rótulo
gigantón

p. 18 – 19



reprimenda
refunfuñar
todo lo que se cuece

el mando a distancia
riñe > reñir
persignarse
entierro
se despide < despedirse
velatorio
asombro
reparase (subj. imparf.)
capaz...

p. 23 La lengua de las mariposas

mariposa
aguardar
enviasen
menudas
tuiviesen < tener
poderoso
la lente
enroscada < enroscar
muelle
atraer
cáliz
chupar
tarro
¿a que... ?
la yema
fuese < ser
tener envidia
traje
barril
almíbar
pequeñajo

laverie automatique
Halte ou je tire !
sortir comme une flèche

équivalent de « connard »
viser, mettre en joue
vigile assermenté
en civil
faire l'imbécile
petit gars, garçon, jeune
lâcher
jouet
de l'allemand nein, nein > na-nei
jeter à la figure
la pâte ; ici le blé, le flouze, le fric
au ralenti
effrayer
malchance, malheur
trou
brûler
guêpe
laurier-rose
vitré
bercer
vitre
écriteau
géant

compungido
gracioso
Cantinflas : acteur comique mexicain des années 50-60, très populaire en Espagne.

de la hostia de... (très vulg.)
pulgadas
empapar
uvas
de qué iba la cosa
ne la lui
faisait pas
affligé
drôle
avec une tripotée de...
pouces (mesure)
mouiller
raisins
sens : on
réprimande
ronchonner
tout ce qui se trame (litt. cult)

la télécommande
gronder
se signer (faire le signe de la croix)
enterrement
prendre congé
chapelle ardente
étonnement
reparar en : faire attention à
capable, ici : Comment as-tu osé ?

papillon
attendre
envoyent (subj. imparf.)
minuscules
avaient (subj. imparf.)
puissant
la lentille
enrouler
ressort
attirer
calice (fleur)
sucrer, aspirer
morceau
ne dirait-on pas que... ?
le bout du doigt
était (subj. imparf.)
être jaloux
costume
tonneau
sirop (de fruit ≠ médical)
mouflet, « nain »

bobada	(ton offusqué)
escupir	bêtise
tremenda	cracher
hervor	terrible, redoutable
vaharadas	bouillonnement
gargajos	bouffées
espuma	crachats
bombilla	écume
colgar	ampoule
enfurruñar(se)	être suspendu
perneras	bouder, faire la gueule
desvalido	plis du pantalon
bambolearse	handicapé
p. 31	se balancer
pegar	frapper
pelearse	se battre
el recreo	la récré
carneros	moutons
estrechase las manos	se serrer la main
bondadoso	bon
torpe	pataud
lunar	grain de beauté
zurrar	taper
descorazonador	démoralisant
p. 32	
mapamundi	mappemonde
pantalla	écran
relinchar	hennissement
estampido	explosion, bruit
arcabuz	arquebuse (arme à feu)
Anibal	Hannibal (247-182 av. J.-C.), général carthaginois qui mit à mal les Romains durant la seconde Guerre punique. Connu aussi pour avoir traversé les Alpes avec ses éléphants.
hoz, hoces	faucille
rejas de arado	coutres (pour labourer)
herrería	feronnerie
Provenza	la Provence de l'amour courtois et des troubadours médiévaux
mar de Vigo	partie atlantique face à Vigo, autre grand port gallegue

el Pórtico de la Gloria



le Portique de la Gloire, représentant l'Apocalypse et le Jugement dernier, cathédrale de St. Jacques de Compostèle (art roman) ; premier relief « animé ». Unique aumonde !

p. 33	
bichos	animaux
ganado	troupeau de bétail
seta	champignon
óleo	huile
macho/hembra	mâle/femelle
suministrador	approvisionneur, assistant
orillas	rivages
gándaras	marais, zones humides (en gallegue)

mantis	}
caballito del diablo	} insectes
ciervo volante	}
barro	boue
estiércol	fumier
ya voy comido	j'ai déjà mangé
p. 34	
pasar necesidades	être dans le besoin
sentenciar	prononcer
sentida	appuyé
ir a parar	aller

estar delante	être présent
Azaña, Manuel (1880-1940)	politicien et écrivain, Président de la République de 1936 à 1939
eso es cosa de traje	ça c'est une manie de...
tomar a mal	costume
desconcierto	prendre mal
oficio	ahurissement
julio de 1936	métier
	mois du « soulèvement national », le coup d'Etat de Franco contre la République

p. 35	
darse la volta	se retourner
visera	visière
avecinarsa	s'approcher
bandera	drapeau
sujeta	fixé
¡Arriba España!	cri de ralliement de la droite franquiste
estela	sillage, traînée
pomo	poignée de porte
desazón	découragement

p. 36	
disparar	tirer (coups de feu)
oyesen	subj. imparf., entendaient
encogidas	rabougries
de repente	soudain
arrastrase	subj. imparf., traînait
envejecer	vieillir
sollozos	sanglots
desfondarse	s'effondrer

p. 37	
hablar mal	dire du mal
aldea	hameau
enlutadas	vêtues de deuil
chaleco	gilet
asustado	apeuré

camisa azul chemises bleues des « falangistes », milice fasciste créée par José Antonio Primo de Rivera en 1934



← emblème de la Falange Española de las JONS (Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista)

al cinto	à la ceinture
remolque entoldado	remorque bâchée
ganado	bétail
bullicio	animation
fachada	fassade
recorrer	parcourir

p. 38 – 39	
ateneo Resplandor Obrero	Maison du peuple « éclat ouvrier »
orquesta Sol y Vida	orchestre aux accents communistes
cordada	cordée
chepudo	hirsute
¡Rojos!	C'est ainsi que les franquistes appelaient les républicains, toutes tendances confondues (rouge = communisme).

sujetase	subj. imparf., retenait
desfalleciera	subj. imparf., s'évanouissait
¡Comeniños!	« roille-gosse » !
enloquecido	devenu fou
empujar	pousser
arrancar	démarrer
rostro	visage
convoy	convoi
puños	poings
rabia	rage

p. 43 Un saxo en la niebla	
pasaje	billet
carpintero	charpentier, menuisier
caarro	char
roble	chêne
eje de aliso	axe en aulne
silbar	siffler
pechos de petirrojo	poitrine de rouge-gorge
herramienta	outil
labrador	paysan

sindicato obrero

pasodoble

español de aire alegre y vivaz, inspirado en los movimientos del torero en la lidia (combat). Su música es una evolución a partir de una marcha militar, hacia un ritmo más festivo y popular en el que tienen cabida instrumentos de percusión tan originales y característicos como las castañuelas.

El paso tiene 4 tiempos y consiste en un movimiento de avance y tres en el sitio, con ligero vaivén de caderas de la mujer. Posición del cuerpo muy derecha y movimientos bruscos en las indicaciones del hombre. Giros en pareja abundantes y bastantes desplazamientos por la pista. Los distintos pasos y movimientos escenifican la lidia en la plaza de toros, con el hombre haciendo la parte del torero y la mujer representando los movimientos del capote.



peón de albañil
obra

botijo

p.44
fuente
jaulas
ciego
cupón
piropos
lecheras
pescaderas
al anochecer
aprendiz, -ces
adrede
rostro

p. 45
rebuznos
embruado
el Cantón
Fred Astaire
dintel
desazón
asomar
valiosa
vidrio

p.46
corear
actuación
a cambio
temporada
caldo
mugre
p. 47
Ponferrada

garbosa
criar ranas (loc.)
cucuruchito de maní

p. 48
traje de mariachi
corridos
cuplés
jota
cosa seria
palco
chorreras
encaje
vuelos
con mucha percha
Vete a paseo
fundición
papillas

après 1939, il n'y en eut plus... Ce récit dépeint l'après-guerre civile, les années « noires » ; ambiance !...

El pasodoble es un baile de origen español de aire alegre y vivaz, inspirado en los movimientos del torero en la lidia (combat). Su música es una evolución a partir de una marcha militar, hacia un ritmo más festivo y popular en el que tienen cabida instrumentos de percusión tan originales y característicos como las castañuelas.

El paso tiene 4 tiempos y consiste en un movimiento de avance y tres en el sitio, con ligero vaivén de caderas de la mujer. Posición del cuerpo muy derecha y movimientos bruscos en las indicaciones del hombre. Giros en pareja abundantes y bastantes desplazamientos por la pista. Los distintos pasos y movimientos escenifican la lidia en la plaza de toros, con el hombre haciendo la parte del torero y la mujer representando los movimientos del capote.

manœuvre (ouvrier)
chantier
cruche à eau↓

source
cages
aveugle
loterie
compliments, mots galants
laitières
poissonnières
au tomber de la nuit
apprenti
exprès
visage

braillement d'âne
ensorcelé
quartier du port de Corogne
acteur américain, danseur de claquettes
linteau
découragement
se pencher, émerger
précieuse
verre

faire chorus
représentation
en échange
saison (non climatique)
bouillon
saleté, crasse

Ville frontière entre la Galice et Castilla-León, sur la route de Madrid.
qui a de l'allure
élever des grenouilles
cornet de cacahuètes, à la sudaméricaine, pour se la péter

costume des orqu. mexicains (image ↑)
chants et danses mexicains
couplets pseudo-flamencos sirupeux
danse aragonaise, acclimatée
pas n'importe quoi !
loge
ici : jabots (chemise)
dentelle
ici : manchettes
bien fait de sa personne
Va te faire voir chez les grecs
fonderie
bouillie pour bébés



cocido
lacón
p.49
aire
puñado
titiriteros
melosa
do
agradecer
dentro de nada
Lugo

p. 50
encoger
azadas
escurrir
recio
mula
baúl
verbena
revolverse
estruendo
encararse
te abro la crisma
blandir
agachar
manso

p. 51
polvorienta
brezos
tojós
fogón
aves de rapiña
palique
rosario
bufidos
acharolados
enharinados
tropezar
pedruscos
lagarto
arrojar
vallados
postes de la luz
rodear
sudorosos
parir
tábanos
estallido
asar
llamaradas
abanicar
espantar

revolotear
cucos
robar
mendigo
farsante
no tener reparo
trato
p. 53
atender
pesebres
engullir
lamer
broza
hogar
envolver

pot-au-feu
jambonneau

air de musique, mélodie
poignée (quant.)
acrobates, marionnettistes
milleux
= donde
être reconnaissant
dans peu de temps
ville au centre ouest de la Galice

rétrécir
bêche
glisser
acerbe, acrimonieux
mulet
bahut
ici : carnaval
se cabrer
tintamarre
faire face à
je te casse la figure
brandir
baisser
docile, apprivoisé

poussièreuse
bruyères
ajones
fournaise
oiseau de proie
causette
rosaire, enfilade
bouffée
astiqués, vernis
enharinés
trébucher
grosses pierres
lézard
jeter
palissades
poteaux électriques
entourer
en sueur
engendrer, accoucher
taons
explosion, déflagration
griller, rôtir
flammes
éventer
faire fuir, épouvanter

féretro
¡... irás y no volverás!
p. 52
campanario
recomponer
alisar
roce
barriga de la pierna
bombas de palenque
fama

cercueil
c'est sous la fournaise que ce dicton prend tout son sens...
clocher
recomposer
lisser
frôlement
mollet
pétards de fêtes
célébrité

courir en tous sens
coucou
voler
mendiant
fumiste
ne pas avoir de scrupules
deal

servir
mangeoires
engloutir
lécher
foin, broussailles
feu de cheminée
envelopper

fregadero	évier
trébede	trépiéd
rebullir	remuer
conejos	lapins
roer	ronger
tieso	raide, rigide
trastorno	chamboulement
estiércol	fumier
asado	rôti
ganado	bétail
buey	bœuf
equis gallinas	x poules
p. 54	
sumar y restar	additionner et soustraire
casco	sabot
bizcocho	le biscuit
remangados	(aux manches) retroussé(s)
trenza	tresse
rasgados	fendus
chinita	petite chinoise
hechizado	ensorcelé
gacha	courbé
colcha	couche
p.55	
hojas de mazorca	feuilles d'épis de maïs
parpadear	cligner des yeux
atrio	parvis
párroco	curé
Altísimo	le Très-Haut
tamaño	taille
gorrión	moineau
Haz que tocas	Fais semblant de jouer
vermú	apéritif
sospecha	spouçon
p. 56	
cobrar	encaisser, ici : gagner
duros	<i>1 duro = 5 pesetas</i>
braceros	dinandiers
te he de ver	= <i>te tengo que ver</i>
petirrojo	rouge-gorge
rebuzno	braillement
afilar	aiguiser
lechón	cochon de lait (un délice !)
fuenta	ici : le grand plat de service
p.57	
masticar	mâcher, mastiquer
cerdo	cochon
cepo	cep
nalgas	fesses
lazo	lacet, nœud
forcejear	se démener, lutter, bidouiller
torpemente	maladroïtement
escurrir	glisser
p. 58	
cobardía	couardise
repentinamente	soudain
cuentos	contes (de fées)
ganado	troupeau
rabioso	enragé, dur, très froid
hambrientos	affamés
me la jugaron	ils me l'ont joué à la vie et à la mort
Carajo	P... (exclamation)
por lo visto	apparemment
dolido con	fâché avec
p. 59	
conjura	complot
prado	pré
lindar	longer
cabrones	désigne peu courtoisement les loups
monte bajo	forêt
cosa de minutos	l'affaire de quelques minutes
dembuchar	vider son sac
cuanto antes	au plus vite
Y vaya si le hizo caso	Et on peut dire qu'elle (la fille) l'a compris (le loup)
madriguera	tanière
enganchar	accrocher
Queda embobada	elle est comme abasourdie
Como	ici : dès que

suelta < soltar	lâcher
p. 60	
esquiva	fuyante
dejar de	cesser de
verbena	carnaval
de chorreras	avec des jabots
bobita	bécasse, bêtasse
luciérnagas	lucioles
feria	foire
oscurecer	tomber la nuit
candiles	bougies
por lo demás	par ailleurs
tul	tulle, voile
enaguas	jupons
velos	voiles
arropar	couvrir
engullir	engloutir
mirada de advertencia	regard d'avertissement
de navaja y aguardiente	de couteau et d'eau-de-vie (image)
me daba igual	ça m'était égal
p.61	
muelle	dock, quai
trago	lampée, trait
como un negro	c. à d. réputé virtuose du saxo (jazz)
ahogo	essoufflement
fuella	soufflet
aullar	hurler
despejarse	se dissiper, se lever
pezuñas	sabots
p. 65 La lechera de Vermeer	



Jan Vermeer, *La laitiera*, 1660-61, Rijksmuseum, Amsterdam

Coimbra	ville portugaise
jarra	jarre, boye de lait
repartir	distribuer
Corpo Santo	proche de <i>Coruña</i>
por encargo de	sur commande de
p. 66	
... Iguazu	chutes en Argentine
jinete	cavalier
Pampa	grande prairie argentine
bajo	rez inférieur
cucarachas	blattes, cafards
baldosas	dalles
movidas	déplacées
estallidos	explosion, éclatement
alboroto	bousculade
El Rey Cabezudo	personnage de carnaval
presos	prisonniers

destellos	éclats, faisceaux, clignotements
aspas	ailettes
pavo	dinde
víspera	veille
p. 67	
estar a punto de	être sur le point de
pillar	attraper
echar a volar	s'envoler
ganso	oie
ansioso	avide, impatient
hondamente	profondément
hervor	bouillonnement
fervor	ferveur
fuelle	ici : plat de service
asciende < ascender	monter, s'élever
tenue	ténu
Rijksmuseum	Musée principal d'Amsterdam
embrujo	ensorcellement
radicar en	se baser sur
sugerentes	suggestifs
el interrogante	la question ouverte
El misterio de Vermeer	ce « mystère » est sans doute lié à la luminosité qui émane des tableaux de Vermeer, unique et véritablement saisissante.



Vincent van Gogh : *Les mangeurs de patates*, 1885, Musée Kröller, Amsterdam

p. 68	
milagrosamente	miraculeusement
estirada	constipée (mépris.)
criada	bonne
mariposas de luz	papillons de lumière (métaph.)
apacentar	faire paître, faire brouter
encalar	badigeonner
sacudir	secouer
ordeñar	traire
murciélagos	chauve-souris
p. 69	
pestañear	sourciller
estante	étagère
lechugas	laitues
huerta	jardin potager
encaje	broderie
soltera	célibataire
despedir	congédier
guadaña	la faux, la faucheuse
p. 73 Solo por ahí	
sopor	somnolence
tila	tilleul
templada	tiède
aguijonear	aguillonner
¿Dónde se metería?	Où a-t-il bien pu se fourrer ?
A lo mejor	peut-être
ensayar	répéter (musique)
Por mucho... que tengan	Quels que soient les nombreux... qu'ils ont
armar follón	faire du tapage
ní que tocaran nanas	même s'ils jouaient des berceuses

a gusto	à l'aise
¿A qué te refieres?	à quoi fais-tu allusion ?
mocosos	morveux
¡Manda carajo!	Zut alors !
pelis (abrev.)	films
entender	comprendre
de puta madre (loc. vulg.)	fabuleux, extraordinaire
eres un borde (lang. jeunes)	T'es « limite »
tomar el pelo a	se moquer de
Unas hostias (vulg./blasph.)	ici : des baffes
bofetada	gifle
tumbar	ici : mettre par terre
ajena	étrangère
p. 75	
ojeras	yeux cernés
guardarropa	vestiaire
hiciese (subj. imparf.)	fasse
embudo	entonnoir
alisar	lisser
encontronazo	rencontre brutale
calzada	chaussée
al acecho	à l'affût
p. 76	
camisón	chemise de nuit
ir retrasado	être en retard
alegra esa cara	allons, fais un sourire
almohada	oreiller
arluín	harlequin
trapo	chiffon
Aerosmith	groupe rock lourdingue (1960)-70-80
greñas	tignasses
colmillos	dents canines
malla ceñida	maillots ceintés
le marcaba el paquete	lui marquait les parties gén.
con descaro	effrontément
p. 77	
almacén	magasin
mercancía	marchandise
maletones	malletes
trecho	bout de chemin
estropear	gâcher
estar para bromas	supporter la plaisanterie
competencia	concurrence
cabecear	avancer par à-coups
ganado	bétail
depósito	réservoir
muestrario	étagères
descoloridas	décolorées
corridos	chansons mexicaines
casualidad	hasard
tramar	tramer
guionista	scénariste
pernil	cuisse
mama	tétine
p. 78	
tener malas pulgas	être de mauvais poil
madrugar	se lever matin
quisiera (subj. imparf.)	voulait
echar	jeter dehors
engañar	tromper, rouler
calentar la boca de abajo	chauffer le bas-ventre (hum.)
sujetador	soutien-gorge
Realzar	rehausser
p. 79	
la cosa iba yendo	la journée avançait
Menos mal que...	Heureusement que...
fallar	lâcher, rater
avería	panne
mucho curro por delante	bcp. de boulot devant moi
p. 80	
mar bravo	mer déchaînée
deslizar	glisser
Saldrá adelante (< salir)	il se débrouillera
lencería	lingerie
bragas	culottes, slips
achulapado	vulgaire, canaille
gladiolos	glâieux
quedar con un palmo de narices	se retrouver marri

p. 81

repique
gotera
mirar de reajo
estar pendiente de
dormiría
amargarse

tintement
gouttière
gigner, lorgner
être suspendu à
il a bien dû dormir
se contrarier, fâcher

p. 83 – 83

Cuelgo < colgar
hondo
desganado
tullida
lo sucedido
estar de parrancada
fumar una china de hachís
enésima
cinta

ici : raccrocher
profondément
pâle
ici : faible, fatiguée
ce qui s'est passé
faire la fête
fumer un joint
énième
cassette (bande magnétique)

p. 85 *Ustedes serán muy felices*

reverente
musgo
peñascal
pila sagrada
empozar
oboe
amansar
apremiante
valor añadido
orgullo
el Génesis
burbujear
lecho
arenoso
hilas
centellos
mica

respectueux
mousse
rocher
fonts sacrés
jaillir
haut-bois
adoucir
stressant
valeur ajoutée
fierté
la Genèse
pétiller
lit
sablonneux
files, fils
étincelles
mica (*Silicate à structure feuilletée, à clivage très facile, constituant des roches volcaniques et métamorphiques. Le gneiss, le granit sont des roches à mica.*)
couler
aulnes (*Arbre d'Europe [bétulacées] qui croît dans les lieux humides. Aulne à feuilles en cœur [Corse]. Aulne blanc, gris. Aulne noir.*)
pomper
ruisseau
articles (dans les revues scientifiques)

fluir
alisos

emprunter
le traquet ; « *chac chac tsuit chac* » :
tel est son chant du soir.

bombear
riachuelo
informes

p. 86

tomar prestado
la tarabilla



el pestañear (verbe subst.) le clignement
burbujas bulles
acoger accueillir
halago compliment
disfrute plaisir, jouissance
goloso gourmand
traída < traer apporter

p. 87

anfitriona
calculaba tendrían
leña

hôtesse, amphitryonne
dont elle comptait qu'elles auraient
bois (pour faire du feu)
peintre galicien (1908-1996),
très coté

Laxeiro (Xosé Otero Abeledo)



cotizar
inducir

cotiser, priser
induire, inciter

deforme
molesto
placentero

biscornu, difforme
gênant
joyeux, jovial



Lareira gallega

p. 88

tejados
entendidos
parrandear
lienzo
enlutar
encajonadas
radicar en
temblor
asintir
hoguera
alivio
desprenderse de
garras

toitures
connaisseurs
faire la fête
toile (tableau)
frapper de deuil
encastrées
se baser sur
tremblement
acquiescer
foyer (feu)
soulagement
se débarrasser de
griffes, serres

p. 89

remangada
trajinar
cocido
grelos

manches retroussées
s'affairer
pot-au-feu
bouts des navets, d'où jaillit la fleur ;
s'utilise en cuisine pour préparer le *caldo gallego*.
rosée (on cueille les *grelos* tôt le matin)
faire office de
pantoufflard, ici : sorte de gouvernants
maraicher
être débrouillard dans
couvrir, remettre des tuiles
connaissances
travail, besogne, corvée

escarcha
hacer de
caseros
hortelano
darse maña con
retejar
sabidurías
faena

p. 90

lista
almejas
pimienta
criar
huéspedes
trueno
pestañear
zumbido
tormenta
ratones
desván

prête
clams (coquillages)
poivre
élever
hôtes, invités
tonnerre
cligner, clignoter
bourdonnement
orage
souris
grenier

p. 91

casa de recreo
quebrarse
revoltoso
relámpagos
pararrayos
viñetas de un tebeo
retumbar
látigo
restallar
pazo
a tientas
fundirse los plomos
alejar

maison de vacances
se déchirer
chahuteur
éclairs
paratonnerre
images de bande dessinée
gronder
fouet
fuser, crépiter
manoir
à tâtons
péter les fusibles
éloigner

canalones
repicar
p. 92
atizar
brincar
asustar
avergonzado
encapuchado
usanza
boreal
cobertor
empapado
apuro
p. 93
apremiar
duende
culo del mundo
dispensado
escampar
p. 94
echar las cartas
acierta < acertar
baraja
expectantes
boca abajo
p. 95
chispas
clérigo
tres de bastos
asintir
carcajadas
p. 96 – 97
acobardadas
cartomántico
agradecimiento
p. 101 Carmiña
Así que...
¿A qué ibas a ir...?
brezal
acostumbrar
serrín
sello de caucho
brindar
gato montés
la mole
el Xalo

les caniveaux
carillonner, résonner, retentir

attiser
sursauter
effrayer
honteux
encapuchonné
coutume
boréal, du nord
couette, ici : capuchon
mouillé, trempé
difficulté, mauvaise passe, (hâte)

presser
esprit, lutin
le bout du monde
sauf votre respect
s'arrêter (la pluie)

prédire l'avenir avec les cartes
avoir tout juste, réussir
jeu de cartes
dans l'expectative
face contre terre

étincelles
clerc
trois de bâtons (cartes espagnoles)
acquiescer
rires gras

apeurées
cartomancien, tireur de cartes
reconnaissance, gratitude

Alors comme ça...
A quoi bon serais-tu allé... ?
maquis de bruyères
avoir l'habitude
sciure
timbre en caoutchouc
porter un toast, trinquer
chat sauvage
la masse

fieras
lanudas
barra
enronquecer
armiño
garduña
escupir
pisar
esgarro
borrar
pecado
parar
gruñido
averiado
p. 103
apartarse
carantoña
el muy cabrón (vulg.)
No había forma de que...

bajase
valerse por sí mismo
prender fuego
cobertizo
cachonda (vulg.)
rechinar
resoplar
fuelle

p. 104
Para mí que...
repicar
llamar por
retozar
¡Qué va!
haces (haz) de hierba
cosquillas
pulso
muñón, hocico
las partes
estaca

p. 105 - 106
apesadumbrada
leña
saco fofó
atontada
azotar
montés
allanar
grada
arder
vara de agujón
cancela
vallado
estruendo
punzón
agujerear
demorar
saber bien

p. 109 El mister & Iron Maiden



industrioso
echar en falta
p.110
¡Mira que es burro!

furieuses
laineuses
comptoir (du bistrot)
devenir rauque
hermine
fouine
cracher
piétiner
crachat
effacer
péché
s'arrêter
grognement
pourri

se séparer, se détacher
cajolerie, minauderie
ce sacré c...
il n'y avait pas moyen de faire en sorte que...
subj. imparf. : descende
se débrouiller seul
mettre le feu
abri, hangar
en chaleur
grincer
souffler
soufflet

je parie que...
sonner
appeler
batifoler, s'ébattre
Tu parles !
fagots de foin
chatouillements
pouls
museau
les parties
pieu

attristée
bois pour le feu
sac mou
hébété
fouetter
sauvage
aplanir, aplatir, lisser
herse
brûler (sensation)
baguette, éperon, bâton pointu
grille, porte en fer forgé
palissade, clôture
bruit
la pointe
trouer
ici : retenir
ici : avoir bon goût

maldijo < maldecir
patada
cano
camiseta
Iron Maiden
relampaguear
empate
se hiciera con
palillar

maudire, jurer
coup de pied
blanc
t-shirt, débardeur
groupe rock
cradingue
qui sévit depuis
les années 80...
(opinion personnelle, *JRT*)
faire des éclairs
égalité
gagner
broder

appliqué
regretter qc. qui manque
Ce qu'il peut être bête !



Xalo termina en la cima con unas formaciones rocosas que son verdaderos monumentos naturales con gran importancia litológica y geológica, destaca el conocido como Castillo de Xalo, Piedras Galladas y Castillo de Veiga. Hacia a la ladera del monte hay zonas de repoblación forestal con especies autóctonas.

Está ubicado en los municipios de Culleredo y Carral en "Terra das Mariñas", y ocupa también buena parte de Cerceda, en la comarca de Ordes. En la parte de mayor altitud alcanza los 540 metros, siendo la mayor de la comarca. El Monte Xalo constituye un excelente mirador natural sobre el que se divisa gran parte del ayuntamiento de Culleredo, con la aldea de La Hermida de Ternade en primer término en la parroquia de Celas de Peiro, y una amplia franja litoral. El

buey
tumar
rascar
cepillo de púas
mampostería
higuera
cáliz
paladar
echar un trago
chasquear
p.102
he de...
¡Qué coño... ! (vulg.)
agarrar
arrastrar el culo
tojós

bœuf
coucher, étendre
gratter
brosse à risettes
maçonnerie
figuier
calice
palais (bouche)
boire une lampée
claquer

tengo que...
Comment peux-tu prétendre que... !
accrocher, empigner
traîner son cul
ajones (Arbrisseaux à feuilles en épines acérées (*papilionacées*), à fleurs jaunes, communs dans les landes atlantiques.
livrer une guerre

librar una guerra

No sabes ni de qué...
delantero
un defensa
echarle la culpa a alguien
¿A ver?
¡Todo al carajo!
un paquete
unos muertos de hambre
vamos segundos
qué coño (interjec. vulg.)
¡No me vengas con rollos!
Que si tal, que si cual
Acabar llorando
cumplir el tiempo

p. 111

apesadumbrado
jubilarse
disparar
alambrada de púas
gatillo
hubiera cogido gusto
la Liga
enfado
zanjar
abstraído
joderse (très, très vulg.)
¡A tomar por el culo! (archivulg.)
alfiler
almohadilla de bolillos
celosía
enrejada
como me sale del carajo
dar un portazo

p. 112

acantilado
Roncudo de Corme, Costa da Morte
perceberos

bajamar
pleamar



Roncudo de Corme

pisar
Penas Cercadas
bajíos
versado
cabrilleo

contraseña

golpear
aparentar

p. 113

golpe de mar
alejarse
horquilla
manga
remo
resaca

Tu ne sais même pas de quoi...
attaquant (foot)
un défenseur
mettre la faute sur qu.
Hein ?!
Tout est fichu
insulte : ballot
des moins que rien
on est deuxième (du championnat)
ce que diable
Ne me raconte pas des sornettes !
et blabla, et blabla
finir par pleurer
s'achever le temps réglementaire

attristé
prendre sa retraite
tirer dessus
fil de fer barbelé
détente (arme à feu)
avait pris goût
ici : la durée du championnat de foot
fâcherie, dispute
trancher, régler,
perdu
ici : se fiche en l'air, être foutu
Allez vous faire f... !
épingle
pelote d'épingles
jalousie, store
treillis
comme cela me plaît
claquer la porte

falaises, rochers
Au large de la Corogne, mer dangereuse
pêcheurs dont l'activité est dangereuse : à marée basse, dans les rochers où sont accrochés les bernaches (crustacés).
marée basse
marée haute

mettre le pied
nom des rochers
bancs de sable
expérimenté
écume sur les rochers
consigne, mot de passe
frapper,
sembler

vague scélérate
s'éloigner
épingle
tuyau
rame
gueule de bois



percebes - ♂ -

Riazor Blues



p. 117 El inmenso camposanto de La Habana

camposanto
regar
cubo
Orquesta Mallo
traje Príncipe de Gales
Banquete Celestial
lacón
grelos
cachola
perejil
hocico
algo frío
nordés
brezal
desarbolado
vaquero
sangre azul
extremo

p. 118

escarcha
resbalar
sorber
no obstante
escoba
aldea
devoto
ron
nichos
Panteón Gallego

¡Tú ni tocarlo...!
Corría de su cuenta
parroquia
cabañucha
mármol
acurrucarse
regazo
gaitas
p.119



hígado
p. 114
turbio
vino peleón
contraído
bocina
Juicio Final
bielas
empuñar
pillar
palo de billarda
bracear
tiempo de descuento
guedejas
le foie
trouble
vinasse, pinard
contracté
les mains en porte-voix
Jugement Dernier
bielles, pistons
empoigner
prendre, « choper », attraper
queue de billard
brasser
prolongations (foot)
tignasse

Fan-club du Deportivo La Coruña

www.riazor-blues.com

El inmenso camposanto de La Habana
cimetière
arroser
seau
un des plus anciens orqu. de La Coruña
costume Prince-de-Galles
Banquet céleste
voir p. 48
v. p. 89
tête de cochon
persil
v. p. 104
un peu froid
vent
v. p. 101
sans arbres
vacher
sang bleu (aristocratique)
extrémité

v. p. 89
s'écouler
aspirer
cependant
balai
hameau
dévot, adepte
rhum
niches (pour les urnes)
partie de cimetière où sont déposées les cendres des émigrés gallegues
Pas touche !
Il avait comme mission
paroisse
cabanon
marbre
se blottir
giron
cornemuses (un des instr. typiques)

claveles
almohada
ratas
regentar
retrete
sorbos
poso
vino ribeiro

bordado
psamarote
Torre de Hércules La Torre de Hércules es el faro romano más antiguo del mundo y el único que se conserva en servicio desde el siglo II. El revestimiento exterior actual es del siglo XVIII (En Coruña).
ceillots
oreiller
rats
gérer
WC
traits (lampées)
dépôt, lie
vin régional du Ribeiro
broderie
bobet, crétin

La Catedral de Santiago de Compostela



Monument d'art roman unique en son genre (il faut attendre le gothique pour trouver de pareilles dimensions). Bâtie au XI^{ème} siècle, avec son célèbre portique (v. p. 32), elle accueille les pèlerins du célèbre Chemin de Santiago. •

me importa un carajo	je m'en fous complètement
p. 120	
arrastrar	traîner
quicio	gonds, chamière
aullar	hurler
el pico	le bec
telas de araña	toiles d'araignée
desafiante	avec défi
mediar	intervenir
Lástima	dommage !
sentido	bien senti
Borrachos	ivrognes
p. 121 – 122	
gamuza	peau de chamois, « patte »
meter la pata	mettre les pieds dans le plat
¿A cuánto sale...?	Ça coûte combien... ?
Deshojar	effeuiller
Maldita la gracia que les hacían...	Cela ne les faisait pas rire du tout...
rondas impagadas	tournées impayées
trajín	remue-ménage, allées et venues
velorio	veillée funèbre
dolorida	douloureuse
echar en falta	manquer
travesía	traversée
hacer gestiones	entreprendre des démarches
p. 125 La chica del pantalón pirata	
rendija	fente, ouverture
despegar	décoller
labios	lèvres
tararear	chantonner
sien	tempe
gotear	égouttement
pañó	torchon
balín	balle
agujerear	trouer
envoltorio	emballage

estrujar	écraser, broyer
p. 126	
redondez	rondeur
comarca	contrée
cejas	sourcils
yemas	bouts des doigts
escoria	crasse, scorie
delatar	trahir, dévoiler
alisar	lisser
espantar	chasser, épouvanter
quienquiera que fuese	qui que ce fût
p. 127	
al acecho	à l'aguet
asintir	v. p. 88
encierro	enfermement
ir conformándose	se configurer peu à peu
cegar	aveugler
grillos	grillons
ensordecidor	assourdissant
echar a andar	se mettre en marche
setos de laurel	haies de lauriers
atajo	traverse, raccourci
antaño	jadis
alfombrado	tapissé
hojarasca (sing.)	(tas de) feuilles mortes
helechos	fougères
urdir	ourdir, tramer, machiner
magín	imagination
umbroso	ombrageux
p. 128	
algarabía	affolement
rejas de arado	v. p. 32
hondo	profond
estiércol	v. p. 33
intuir	deviner
a salvo de	à l'abri de
zarzas	ronces
terciopelo	velours
de su parte	de leur côté, prenant leur parti
esbozar	esquisser
trazo	trait (dessin)
pañuelo	mouchoir
musgo	v. p. 85
comitiva	cortège, suite
derrumbarse	s'écrouler
mecano	« méano » : jeu de constr.
p. 129	
silente (poét.)	silencieux
pétreo	de pierre
zumbidos	bourdonnements
estallidos	v. p. 66
vainas	cosses
retamas	genêts (Arbrisseau [légumineuses papilionées] à fleurs jaune d'or odorantes et toxiques.
	se serrer contre
arrimarse a	débarrasser, débayer, dégager
despejado < despejar	cintré, collant, moulant
ceñido	rampe
barandilla	parapet
pretil	v. p. 128
trazo	
p. 130	
pilar	pilier
adherida	attachée
hechizado	v. p. 54
vínculo	lien
agujas	aiguilles
Más bien	plutôt
lechos de trébol	lits de trèfle
alisos	v. p. 85
recodos	replis
desajuste	décalage, dérèglement
retortijón	tiraillement
reparar en	s'apercevoir de
estrechamente	étroitement
echar de ahí	chasser de là
p. 131 – 132	
jugarse el pellejo	jouer sa peau
urdimbre	manigance

gaviotas
tendederos
mandar
De repente
p. 135 *Conga, conga*
arañar
afilada
hojas
guadiana
puñales
lecho
borrachera
holgazán
limo
babosas
fucsia

edén
Gente de pelas
zanahorias
roer
conejo
p. 136
resaca
ajustar las cuentas
salir(se) con la suya
enredar como zarzal
lío
crío
payaso
chillidos
crías de gaviotas
con dotes de mando
p. 137
rizos
con cara de fastidio
expectantes
tenazas
p. 138
herramienta
chanza
rica
milonga



p. 139
mariquitas
palmas
acudir
mirar de reojo
desprecio
p. 140
brincar
rabia
seto
carcajadas
se olió
mocosos

mouettes
étendoir, séchoir
commander, ordonner
soudain

griffer
aiguisées
ici : lames
faucille
couteaux
lit
cuite, ivresse
paresseux, fainéant
limon, vase
limaces
fuchsia (arbrisseau d'origine chilienne [œnothéracées], aux fleurs pourpres, roses, en clochettes pendantes, cultivé comme plante ornementale.
édén (paradis)
des gens riches (*pelas = pesetas*)
carottes
ronger
lapin

v. p. 113
régler son compte
finir par gagner
s'empêtrer comme des ronces
cafoouflage, merdier
gosse
clown
cris
petits de mouettes
avec autorité

boucles
l'air ennuyé
expectatifs
tenailles, pince

v. p. 43
pitrièrie
bonne
style de tango argentin

tapettes
paumes
accourir
guigner, lorgner
mépris

sauter
rage
haie
éclats de rire
pressentit
v. p. 14

no había más remedio
invernadero
pestillo
mamarracho
p. 141
pitar
enloquecido
indumentaria
veloces
p. 142 – 143
no se dio por aludido
¡Cosas de niños!
lista
desagüe
pegajosa
mampara
con sorna
ojeras
Joker...
juicio final
tapa



colilla
carmin
epitafio
p. 149 – 150
estar de vuelta de todo
peliculera
sin inmutarse
tragar
tener celos
engañarse
avasallar
tamborilear
sienes
si no llega a ser por mí
librarse
gallo
p. 153 *Dibujos animados*
patrocinador
tostadas
pelear
salchichas
pulgares
p. 154
terciar
casual
acogida
pegatinas
guionista
cuadros
subasta
matones
mear
p. 155
repollos
pulsar
permanecer
inquilinos
vivienda
bóveda
fragor bélico (arch.)

p. 153 *Dibujos animados*
patrocinador
tostadas
pelear
salchichas
pulgares
p. 154
terciar
casual
acogida
pegatinas
guionista
cuadros
subasta
matones
mear
p. 155
repollos
pulsar
permanecer
inquilinos
vivienda
bóveda
fragor bélico (arch.)

il n'y avait pas d'autre moyen
jardin d'hiver
verrou
mocheté, sale type

siffler
affolé
vêtements
rapides

il ne s'est pas senti concerné
enfantillages ! (banalisant)
ici : maline
écoulement
collante, poisseuse
paravent
goguenard
cernes
un des méchants de *Batman*
jugement dernier
couvercle

p. 147 *Las cosas*

hacer muecas
fealdad
lo sucedido
Hamlet
por lo menos
estante
codos
riñones
lomos
p. 148
cisnes
lo mismo para un roto
que para un descosido
cela revient au même
ici : nettoyer encore une fois
en savoir plus
effacer
trace

faire des grimaces
laideur
ce qui s'est passé
personnage de Shakespeare
au moins
étagère
coudes
reins
dos, reins
cygnes
que para un descosido
cela revient au même
ici : nettoyer encore une fois
en savoir plus
effacer
trace

mégot
rouge à lèvres
épitaphe (par ex. « ci-gît... »)

avoir tout vu
cabotine
sans broncher
avaler
être jaloux
se mentir, se tromper
soumettre, asservir, assujettir (?)
tambouriner
tempes
si je n'intervenais pas
se débarrasser, se défaire, s'épargner
coq

sponsor
toasts
se battre
saucisses
pouces

arbitrer
hasardeux
accueil
stickers
scénariste
tableaux
vente aux enchères
loubards
pisser

choux
presser, peser (bouton)
rester
locataires
logement
voûte
fracas de guerre

granizo
repicar
ira
p. 156
morriña

curtido
cacharros
relámpago
arrojar
manosear
odio
bromear
cumplido
p. 157 - 158
meón
mataberzas
seboso
descorrer
John Wayne
acabar con
despensa
p. 161 *Una flor blanca para los murciélagos*
pellizcar
maloliente
cuba
escoba de retama
azucar
juntas
roble
partes más esquinadas
posos
liquen

cosquilleados
barriga
roña
avinagrado
hendiduras
muescas
p. 162
antepasados
una pizca
malograr
cosecha
viñedo
Corpo Santo/ribeiro de Avia
cepas
innata
dar un buen fregado
mejillón/batea...
ría de Arousa
picor
refunfuñar
cenefa (*rare*)
verbenera
tripulación
palafito
p. 163
foco
lancha
gaviotas
balsa
van cobrando formas
montones
cuerdas retornadas
racimos
conchas
mástiles
tensor
cabos
tablas
techumbre de retama seca
pellejo
traviesas
trampilla
forcejear

grêle
retentir
colère

≈ nostalgie (expression typiquement gallègue)
coriace, tanné
bidules, trucs, tacots, etc.
v. p. 91
jeter
tripoter
haine
plaisanter
compliment

pisser
tueur de choux (sic)
graisseux
retirer, ouvrir
cow-boy des *westerns* des années 50 ↑
achever
arrière-boutique, réserve, économat

v. p. 28
malodorante
cuve
balai (retama v. p. 129)
exciter, inciter
joints
chêne
plus petits recoins
lies, dépôts (vin)
lichen (Végétal complexe formé de l'association d'un champignon et d'une algue vivant en symbiose, très résistant à la sécheresse, au froid et au chaud.)
chatouillés
bedaine
crasse
vinaigré
lézardes
entailles, coches

ancêtres
un brin, une pointe, un soupçon, un rien
fiche en l'air, faire rater, rater
récolte, vendange
vignoble
grand vin gallègue
ceps, pieds de vigne
innée
nettoyer à fond
moule/élevage de...
une des côtes de Galicie
picotement
ici : gronder doucement
chant
de carnaval
équipage
cabane lacustre

projecteur, phare
embarcation
v. p. 134
radeau (pour l'élevage des moules)
prennent forme peu à peu
tas
cordes tordues
grappes
coquillages
mâts
tendre
bouts
planches
toiture en genêts séchés
peau
traverses
trappe
forcer, s'esquinter



palanca
tapadera
chapotear
inmisericorde
fanecas

levier
couverture
barboter, clapoter
impitoyable
poisson ↓ pêché au large de la Galice



pichas
p. 164
comepollas
cangrejos
sacaojos
chupahuevos
cagando chispas
en pelota picada
esquela
Vale ya
ser preciso
menuda
crio
gatillo
tambalearse
astillar
flaco
hoja de bacalao

zizis

mange-zizis (sic)
crabes
ôte-œils (sic)
suce-œufs (ici : œufs = testicules)
en chiant des étincelles (très vite, quoi)
idem, très vite (dit en mode très grossier)
faire-part de décès
C'est bon, ça suffit
être nécessaire
minuscule
gosse
gâchette
tituber
briser
maigre
filet de morue séché



disparar
tartamudear
asomar
p. 165
mercancía
flotadores
robos
pringados
allí metidos
el rezongar (v. subst.)
pipa
salir volando
humareda
empapar

tirer (arme)
bégayer
sortir la tête

marchandise (ici, drogue)
flotteurs
vols, arnaques
malheureux, malchanceux
là-dedans
le râle
flingue
sortir à toute vitesse
fumée
tremper

arder
queimada
carcajada
Don
en mis narices
p. 166

San Antonio :

« Los padres de San Antonio eran muy ricos y querían ver a su hijo como distinguido hombre de sociedad. Él, en cambio, quería ser pobre por amor de Cristo y por eso se hizo franciscano.

Antonio era un gran predicador. Lo mandaron como misionero por numerosas ciudades por Italia y Francia. Convirtió a muchos pecadores sobre todo con su buen ejemplo. Cuentan que mientras oraba en su habitación se le apareció Jesús, le puso las manitas al cuello y lo besó. Antonio recibió esta gracia extraordinaria por que mantuvo su alma limpia incluso del mas mínimo pecado y amaba mucho a Jesús.

Cuando Antonio enfermó se retiró a un monasterio en las afueras de Padua, donde murió a la edad de 36 años, el 13 de Junio de 1231.

Treinta y dos años después sus restos fueron trasladados a Padua. La lengua se conservaba íntegra, sin haberse corrompido mientras que el cuerpo estaba aniquilado. Sucdieron muchos milagros después de su muerte. Aun hoy día le llaman el Santo "de los milagros". Su fiesta se celebra el **13 de junio**. » (Source catholique)

brûler
vin chaud gallègue ⇒
v. p. 95, 140
gros trafiquant
à mon nez et à ma barbe



denuncia
cubrir un impreso
qué coño (vulg.)
trámite
madriguera
ajustar las cuentas
perder el juicio
cordura

asqueroso
riño < reñir
troleros/chupones

p. 172
caer simpático
me pasé con...

retintín
tomar el pelo
estar harto de
echar los cerrojos

p. 173
averiado
a cuestras
taller

apuro
espanto
enredar
madeja

timbre
apretar el paso
corazonada

seguir el hilo
achulada

p. 174
aporrear
Vieja chocha (grosier)
echar abajo
Berbés

plainte, dénonciation
remplir un formulaire
quel diable de
démarche
clapier, tanière, terrier
régler son compte
perdre la raison
raison, sagesse, bon sens
dégoûtant, dégueulasse
gronder
= insultes vieillotes

trouver sympa
je suis allée trop loin avec...
sifflement dans les oreilles
se moquer
en avoir marre de
verrouiller

en panne
sur le dos
atelier
difficulté, mauvaise passe
terreur, frayeur
embrouiller
écheveau
sonnette
presser le pas
pressentiment
suivre le fil du récit
de mauvais garçon

frapper
vieille bique
renverser, faire tomber
Vieux quartier de Vigo, construit sous
Philippe IV ; fortification contre les
invasions maritimes.

repicar
nalgas
agradecido
hedor
rezumar
pozos
mostrador
ingresar en
Manos Unidas

ici : tapoter
v. p. 57
gratifiant, reconnu
puanteur
suinter
puits
comptoir, desk
entrer au service de
Una Organización No Gubernamental para
el Desarrollo (ONGD) católica, de voluntarios, que desde 1960 lucha contra
la pobreza, el hambre, la malnutrición, la enfermedad, la falta de instrucción,
el subdesarrollo y contra sus causas.



en lo que a mí respecta
p. 167

joderse (très vulg.)
poner a prueba
olfato
desgraciada
campanero
ni se sabe
ser bizco
se echan al monte
petirrojo
murciélagos
minusvalorar
procurar (ser)
labrar

p. 168
arrastrar
por lo visto
tornillo
sien
virtud
imperio del mal
empuñadora
garza
p. 169
llorera
sensatez
consigo < conseguir
rematadamente malvado
quebrada

p. 170
enojada
apoderarse de
traquetear
Tiempo de crisantemos

de mucho tomate
forajidos
ancianitas

p. 171
formalizar

en ce qui me concerne

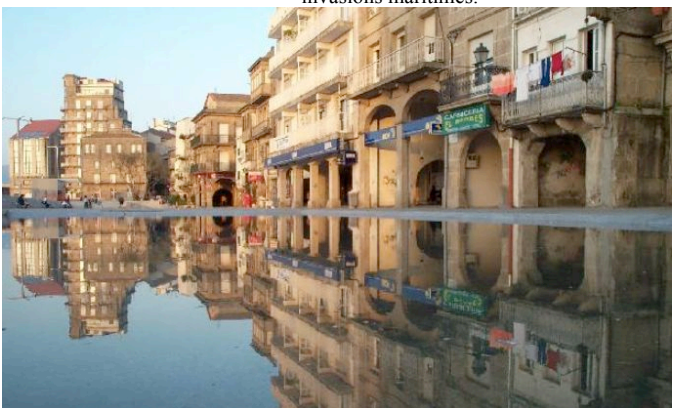
ici : se faire embêter
mettre à l'épreuve
odorat
malheureuse
joueur de cloches
on ne sait même pas
loucher
ils s'en vont en forêt
v. p. 43, 56
chauve-souris
sous-estimer, banaliser
tâcher (d'être)
façonner

traîner
v. p. 58
tournevis
v. p. 125
vertu
l'empire du mal
poignée
v. p. 15

crise de pleurs
bon sens
parvenir à
foncièrement méchant
brisée

fâchée
s'emparer de
crépiter
série fictive ; les chrysanthèmes sont des
fleurs mortuaires
très tout ce que l'on veut...
forcenés
p'tites vieilles

établir



crujir
ría
islas Cies
tapetes de encaje
enmarcadas
hórreo
porrón

p. 175 – 176
botafumeiro
peregrino
largarse
desasossegado
yate
zozobra
bordear
pazo
meter en chirona (gallèguisme)
refregar
p. 179 La luz de la Yoko
escupir
encima

grincer
golfe
îles en face de Vigo
napperons brodés
encadrées

Construcción de madera característica de Galicia y Asturias, sostenida en el aire por cuatro pilares, donde se guardan granos y otros productos agrícolas.

sorte de récipient à vin ; on boit en se le passant et en le tenant bien au-dessus de la bouche...

encensoir (en gallègue)
pèlerin
se tailler
agité
yacht
inquiétude
longer
v. p. 91
mettre en taule
nettoyer à fond

v. p. 30, 102
dessus



brasa	braise	gruñido	grognement
mechero	allume-cigare	salmo	psaume
dial	cadran	muchas (adj. attribut)	nombreuses
corazonada	v. ci-dessus	p. 190	
destellos	appels de phares	remolino	tourbillon
p. 180		hojarasca	feuilles mortes
cualquier	n'importe quel	alocada	affolée
tener a mano	avoir sous la main	espantapájaros	épouvantail
tiza	craie	vislumbrar	entraपर्cevoir
navideñas	de Noël	lindar con	jouxter, avoisiner
portal de Belén	portail de Bethlehem	zancudo	échassier (p. ex. cigogne)
éxito	succès	lápidas	pierres tombales
Bola de sebo	boule de suif	los fusilados en 1917	allusion aux troubles sociaux de l'époque (grèves, massacres)
almas	âmes	desnortado	désorientés
zampar(se)	briffer, bouffer	está al caer	est sur le point de tomber
molestarse en	s'efforcer de	garras	griffes
p. 181		temer	craindre
mandos sentimentales	commandes sentimentales (appareil ?)	amparo	refuge, protection
por + adj. + subj.	aussi (pervers...) qu'ils eussent été	bullicio	animation
pez de almendra	poisson d'amande (sic)	tener atemorizado	faire peur
manteca de cisne	beurre de cygne (sic)	p. 191	
confitería	confiserie	eso que es...	et pourtant il est...
ansias	anxiété, angoisse, impatience	riéndole la gracia	riant de sa plaisanterie
deleite	plaisir, régal, agrément	chasquear	v. p. 101
hornero	fournier	gilipollas (très vulg.)	couillon, con
arrastrar	traîner avec soi	cojones (vulg.)	couilles
Suministradora	administratrice	polla (vulg.)	zizi
p. 182		embista < embestir	assaillir, charger, emboutir, foncer
emboscada	embusquée	mansa	docile
acompañadamente	de manière cadencée	agotada	épuisée
acurrucado	en chien de fusil	Arbour Hill	prison de Dublin, Irlande, où se déroule ce récit (<i>Arbour Hill Prison, Arbour Hill, Dublin 7, Tel: 01 671 9333, Fax: 01 679 9518</i>)
regordetas	grassouillettes	grillete	chaîne, fers
peldaños	marche (escalier)	moteado	tacheté
tiznada	encrassée	bufanda	écharpe
vagoroso	lentement	chucho	clebs
brillo	éclat	p. 192	
p. 183		estropajo	panosse
azulejos	catelles, carreaux	sábana del forense	drap du médecin légiste
enlazar	lier, relier	lencería	lingerie
gorgoteo	gargouillis	como quien dice	comme qui dirait
arrabal	banlieue	metido en su propia sombra	loc. : abstrait, absent
manantial	source	turba	tourbe (feu de tourbe)
mear	v. p. 154	mecer	bercer
váter	goguenots	p. 193	
devuelta < devolver	rendre	trepar	ramper
sumidero	égout	caldera	chaudière
colilla	v. p. 148	entrañas	entrailles
hebras	fil, brins	amontonados	entassés
deshilachadas	défaites	lazo	lien
bulto	paquet, ballot	escote	décolleté
baldosa	carrelage	hiedra	lierre
deslizarse	se glisser, se faufile	enredada	enroulée
p. 184 – 185		hada	fée
de bruces	en tas, en vrac	alcanzar	atteindre
mudanza	déménagement	surco	sillon
lomo	dos, échine	brotar	jaillir
sintonizar	régler (TV)	trastornos	chamboulement
arrecife	récif	procurar	v. p. 167
gaita	v. p. 118	acera	trottoir
polilla	mite	p. 194	
canoso	aux cheveux blancs	resbalar	glisser, dérapier
huesudos	osseux	hueso sacro	os situé entre la vertèbre L5 et le coccyx
hocico de púas	museau d'épines	Año de la Peste	la grande épidémie de 1664 à Londres
p. 189 La llegada de la sabiduría con el tiempo		dale que dale (loc.)	et que je te le dise et redise
escoba	balai	pulgas	puces
barrer	balayer	p. 195	
cancela	v. p. 108	embudo	entonnoir
pecado	v. p. 13, 102	Kavanaght	autre <i>pub</i>
retoñar	bourgeonner	cuartel	caserne
siempre vivas	immortelle (fleur)	alfiler	v. p. 111
lucir	arborer, briller	trola	blague, mensonge
pasador	barrette	¿A que...?	On parie que... ?
badajo	battant (cloche)	aligerar	soulager, détendre
emprender	entreprendre	p. 196	
aliento	souffle, haleine	porcino	porcin, de porc
ajadas	chiffonnées	de oídas	par ouï-dire
atravesado	ici : méchant, tordu		
inquilino	v. p. 155		
lo que son las cosas	ainsi va la vie		

quejar(se)	(se) plaindre	bandada	bande
desgranar	égréner	colgarse de	s'accrocher à
p. 197 – 198		velada	veillée
estruendosa	bruyant	eslabón	chaînon, maille
palmeaar	frapper de la paume	<i>Slán agat/Slán abhaile</i>	en gaélique : Au revoir/maison sûre
cojonuda (fam., un peu vulg.)	fabuleuse, super	refunfuñar	v. p. 22
enhebrar	enfiler	atajar	couper, prendre un raccourci
jodidamente (vulg.)	sacrément		
sentirse molesto	se sentir gêné		

Galicia : geografia...

